Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i cynamonu i kadzideł i olejku i kadzidła i wina i oliwy i czystej mąki pszennej i pszenicy i zwierząt i owiec i koni i rydwanów i ciał i dusz ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani cynamonu, korzeni, pachnideł, mirry, kadzidła, wina, oliwy, najlepszej mąki, pszenicy, bydła, owiec, koni, wozów, ani ciał, ani dusz ludzkich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i cynamon i amomum\* i wonności i pachnidła i kadzidła i wina i oliwy i czystej mąki pszennej i zboża i bydląt i owiec i koni i powozów, i ciał\*\* i dusz\*\* ludzi. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i cynamonu i kadzideł i olejku i kadzidła i wina i oliwy i czystej mąki pszennej i pszenicy i zwierząt i owiec i koni i rydwanów i ciał i dusz ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nikt nie kupi już cynamonu, korzeni, pachnidła, mirry, kadzidła, wina, oliwy, najlepszej mąki, pszenicy, bydła, owiec, koni, wozów, ciał ani dusz ludzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cynamonu i wonności, olejku i kadzidła, wina i oliwy, najczystszej mąki i pszenicy, bydła i owiec, koni i wozów, niewolników i dusz ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I cynamonu, i kadzenia, i maści, i kadzidła, i wina, i oliwy, i mąki czystej, i pszenicy, i bydła, i owiec, i koni, i wozów, i niewolników, i dusz ludzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i cynamonu, i kadzenia, i maści, i kadzidła, i wina, i oliwy, i mąki czystej, i pszenice, i bydła, i owiec, i koni, i kolebek, i niewolników, i dusz ludzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | cynamonu i wonnej maści amomum, pachnideł, olejku, kadzidła, wina, oliwy, najczystszej mąki, pszenicy, bydła i owiec, koni, powozów oraz ciał i dusz ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I cynamonu, i korzeni, i wonności, i mirry, i kadzidła, i wina, i oliwy, i najprzedniejszej mąki, i pszenicy, i bydła, i owiec, i koni, i wozów, i niewolników, i życia ludzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | cynamonu i przypraw korzennych, wonności i pachnideł, kadzidła, wina i oliwy, najczystszej mąki i zboża; bydła, owiec, koni i powozów; ciał i dusz ludzkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a także cynamonu, amomumu, perfum, mirry, kadzidła, wina, oliwy, znakomitej mąki, zboża, bydła, owiec, koni, powozów, ciał i dusz ludzkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani cynamon, wonne amomum, aromatyczne balsamy, olejek, kadzidło, ani wino, oliwa, przednia mąka, pszenica, ani bydło, owce, ani [dostawy] koni, wozów, niewolników, istot ludzkich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ani na drogie korzenie, balsam, mirrę i kadzidło, wino oliwę, najlepszą mąkę, pszenicę, woły, owce, konie i wozy, a nawet na niewolników - żywy towar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | cynamonu i wonnej maści amonum, pachnideł, olejku, kadzidła, wina, oliwy, najczystszej mąki, pszenicy, bydła i owiec, koni, powozów oraz niewolników i jeńców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кориці, і пахощів, і тиміяму, і мирри, і ладану, і вина, і оливи, і борошна, і пшениці, і худоби, і овець, і коней, і колісниць, і рабів, і людських душ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nadto cynamonu, wonności, pachnideł, kadzidła, wina, oliwy, wyborowej mąki pszennej, zboża, bydła, owiec, koni i powozów, ciał oraz dusz ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | cynamonu, kardamonu, wonności, mirry, kadzidła, wina, oliwy, mąki, ziarna, bydła, owiec, koni, rydwanów - i ciał, i dusz ludzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | również cynamon i korzenie indyjskie, i kadzidło, i wonny olejek, i wonną żywię. i wino, i oliwę, i wyborną mąkę, i pszenicę, i bydło, i owce, i konie:, i powozy, i niewolników, i dusze ludzkie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Babilon nie będzie już kupować wyszukanych przypraw oraz perfum, mirry, kadzidła, wina, oliwy, najlepszej mąki i zboża, bydła, owiec, koni, wozów oraz ludzkich ciał i dusz. |

1. 1) <x>330 27:12-13</x>; <x>610 1:10</x>; <x>470 16:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przyprawa bliżej niezidentyfikowana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oba te zwroty oznaczają niewolników. [↑](#footnote-ref-4)